Référence abrégée :

C.I.J. Mémoires, Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires *(Nigéria c. Cameroun)*

Abbreviated reference :

I.C.J. Pleadings, Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria), Preliminary Objections *(Nigeria v. Cameroon)*

ISSN 0074-4433
ISBN 92-1-070904-7

N° de vente: 805
Sales number

DEMANDE EN INTERPRÉTATION DE L'ARRÊT DU 11 JUIN 1998
EN L'AFFAIRE DE LA *FRONTIÈRE TERRESTRE ET MARITIME ENTRE LE CAMEROUN ET LE NIGÉRIA (CAMEROUN c. NIGÉRIA), EXCEPTIONS PRÉLIMINAIRES* (NIGÉRIA c. CAMEROUN)

REQUEST FOR INTERPRETATION OF THE JUDGMENT OF 11 JUNE 1998
IN THE CASE CONCERNING THE *LAND AND MARITIME BOUNDARY BETWEEN CAMEROON AND NIGERIA (CAMEROON v. NIGERIA), PRELIMINARY OBJECTIONS* (NIGERIA v. CAMEROON)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

DEMANDE EN INTERPRÉTATION DE L'ARRÊT DU 11 JUIN 1998 EN L'AFFAIRE DE LA *FRONTIÈRE TERRESTRE ET MARITIME ENTRE LE CAMEROUN ET LE NIGÉRIA (CAMEROUN c. NIGÉRIA), EXCEPTIONS PRÉLIMINAIRES*

(NIGÉRIA c. CAMEROUN)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

REQUEST FOR INTERPRETATION OF THE JUDGMENT OF 11 JUNE 1998 IN THE CASE CONCERNING THE *LAND AND MARITIME BOUNDARY BETWEEN CAMEROON AND NIGERIA (CAMEROON v. NIGERIA), PRELIMINARY OBJECTIONS*

(NIGERIA *v.* CAMEROON)

IMPRIMÉ EN FRANCE
PRINTED IN FRANCE

Le présent volume reproduit le dossier de l'affaire de la *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la* Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires *(Nigéria c. Cameroun)*.

Cette affaire, inscrite au rôle général sous le numéro 101 le 28 octobre 1998, a fait l'objet d'un arrêt rendu le 25 mars 1999 (*Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la* Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires *(Nigéria c. Cameroun), arrêt, C.I.J. Recueil 1999*, p. 31).

La requête et les observations y relatives sont reproduites suivant leur ordre chronologique dans le présent volume.

The present volume reproduces the case-file relating to the *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the* Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon *v.* Nigeria), Preliminary Objections *(Nigeria* v. *Cameroon)*.

That case, entered on the Court's General List on 28 October 1998 under number 101, was the subject of a Judgment delivered on 25 March 1999 (*Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the* Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon *v.* Nigeria), Preliminary Objections *(Nigeria* v. *Cameroon), Judgment, I.C.J. Reports 1999*, p. 31).

The Application and observations thereon are published in chronological order in the present volume.

TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS

Page

Requête introductive d'instance présentée par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria — Application Instituting Proceedings Submitted by the Government of the Federal Republic of Nigeria

I. Introduction 3
II. Admissibility of the present request 3
III. The precise point in dispute 3
IV. Submissions 8

Annexes to the Application

Annex I. Letter dated 14 September 1998 from the Attorney-General and Minister of Justice of the Federal Republic of Nigeria to the Minister of Justice and Guardian of the Seals of the Republic of Cameroon 9
Annex II. Lettre en date du 30 septembre 1998 adressée au greffier de la Cour internationale de Justice par l'agent de la République du Cameroun 11

Observations écrites de la République du Cameroun sur la demande du Nigéria en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires* — Written Observations of the Republic of Cameroon on the Request Submitted by Nigeria for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria), Preliminary Objections*

I. Introduction 15
II. La Cour a-t-elle compétence pour interpréter son arrêt sur les exceptions préliminaires? 16
III. La demande du Nigéria est irrecevable 16
IV. La Cour doit prendre en compte l'ensemble des faits et la violation continue du droit international par le Nigéria 20
V. Conclusions 22

Reading of the Judgment 25

REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE PRÉSENTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS SUBMITTED BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

I. Introduction

1. Pursuant to Article 98 of the Rules of Court, Nigeria submits the present Application requesting an interpretation of the Judgment delivered by the Court on 11 June 1998 on the preliminary objections submitted by Nigeria in the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon* v. *Nigeria)*. The matter in respect of which there is a dispute as to the meaning or scope of that Judgment is set out in paragraphs 5 to 15 below.

II. Admissibility of the Present Request

2. Article 98 of the Rules enables the Court to give an interpretation of a judgment if there is a dispute as to its meaning or scope. Article 98 (1) reads as follows:

> "In the event of dispute as to the meaning or scope of a judgment any party may make a request for its interpretation, whether the orginal proceedings were begun by an application or by the notification of a special agreement."

3. Given the terms of Article 79 (7) of the Rules (which requires the Court to give its decision on preliminary objections "in the form of a judgment"), and the terms of the Court's Judgment of 11 June 1998 (in which the Court stated that it was delivering "the following Judgment"), that Judgment is a judgment which falls within the scope of Article 98 of the Rules.

4. The matters in respect of which questions arise as to the meaning or scope of the Judgment are matters in respect of which Nigeria and Cameroon, either *expressis verbis* or by inference, hold differing views (cf. paragraphs 87 and 89 of the Court's Judgment of 11 June 1998). There is accordingly a dispute between them as to the interpretation of the Judgment. The differing views of the Parties are specified below.

III. The Precise Point in Dispute

5. One aspect of the case before the Court is the alleged international responsibility borne by Nigeria for certain incidents said to have occurred at various places in Bakassi and Lake Chad and along the length of the frontier between those two regions. Cameroon made allegations involving a number of such incidents in its Application of 29 March 1994, its Additional Application of 6 June 1994, its Observations of 30 April 1996 on Nigeria's preliminary objections, and during the oral hearings held from 2 to 11 March 1998. Cameroon has also said that Cameroon would be able to provide information as to other incidents on some unspecified future occasion[1]. The alleged incidents

[1] "More examples can be given if necessary when the Court proceeds to the merits." (Observations of Cameroon, para. 6.04.)

so far mentioned by Cameroon ranged in time from 1962 to 26 June 1997. The Court's Judgment of 11 June 1998 does not specify which of these alleged incidents are to be considered further as part of the merits of the case. In this respect the meaning and scope of the Judgment requires interpretation.

6. The relevant part of the Judgment is the section which deals with Nigeria's sixth preliminary objection, and in particular paragraphs 99 and 100. In this context, Nigeria had advanced arguments to the effect that Cameroon, although having a degree of latitude in expanding in its Memorial upon alleged incidents referred to in its Applications, was subject to certain limitations. These, it was contended, included restrictions upon the propriety of Cameroon elaborating subsequently on alleged incidents only inadequately identified in Cameroon's Applications, and the inadmissibility of treating as part of the dispute brought before the Court by the Applications of March and June 1994 alleged incidents occurring subsequently to June 1994. In that context the Court, in rejecting Nigeria's sixth preliminary objection, noted that it had become an established practice for States submitting an application "to reserve the right to present additional facts and legal considerations", and that "the limit of the freedom to present such facts and considerations is 'that the result is not to transform the dispute brought before the Court by the application into another dispute which is different in character'" (para. 99). In the next paragraph the Court noted that the question whether "the facts alleged by the Applicant" were established or not was a question which belonged to the merits.

7. The Court thus concluded that

(i) the information given by Cameroon about the alleged incidents was adequate to enable the dispute about Nigeria's international responsibility to proceed,
(ii) Cameroon was entitled to present "additional facts" so long as the character of the dispute before the Court was not transformed, and
(iii) the question whether or not the "facts" alleged by Cameroon were established was a question for the merits.

8. There is, however, a distinction to be drawn between incidents and the facts relating to them, and in particular between, on the one hand, the submission of additional facts in amplification of incidents previously adverted to only in summary terms, and, on the other, the submission of entirely new and discrete incidents which are made the subject of new claims of responsibility. The Judgment is not clear to what incidents Cameroon's "additional facts" must relate for purposes of future proceedings on the merits.

9. There is a further distinction which Nigeria believes to be directly relevant. This is the distinction between incidents occurring along the boundary which may (according to Cameroon) serve to show that the boundary is in dispute, and incidents which (according to Cameroon) give rise to international responsibility on the part of Nigeria. The Court concluded, in rejecting Nigeria's sixth preliminary objection, that "a dispute . . . exists between the two Parties, at least as regards the legal bases of the boundary" and that it would be for the Court to pass on this dispute (para. 93); in reaching that conclusion the Court also observed that "The occurrence of boundary incidents certainly has to be taken into account . . . However, not every boundary incident implies a challenge to the boundary." (Para. 90.) Accordingly, Nigeria will in its Counter-Memorial address the boundary question, in the light in particular of boundary incidents alleged by Cameroon in so far as they relate to that question, and meanwhile reserves its position in respect of those incidents in that context. However, the question of incidents along the boundary for which Nigeria is said to bear international

responsibility raises different issues in so far as they are invoked in that separate context. While the continued occurrence of boundary incidents may perhaps be relevant as supporting the reality of the proposition that at the date when proceedings were instituted there existed a dispute about the boundary as a whole, allegations of State responsibility arising out of alleged border incidents raise different issues which are specific to the circumstances of each particular alleged incident. Each incident is a separate matter, and the question of international responsibility for each separate incident requires separate consideration.

10. To put these concerns into a specific practical context, they involve the range of incidents mentioned by Cameroon as involving Nigeria's international responsibility for alleged incidents said to have occurred "along the frontier" outside the Bakassi and Lake Chad areas. The Court will recall from the written and oral pleadings on Nigeria's sixth preliminary objection that

(i) Cameroon raised only certain matters as giving rise to alleged international responsibility on the part of Nigeria (see paragraph 20 *(e)* of Cameroon's Application and paragraph 17 *(e)* of Cameroon's Additional Application, referring only to matters set out in specified preceding paragraphs, which concerned incidents arising only in relation to Bakassi or Lake Chad); and

that Cameroon has elsewhere alluded to

(ii) alleged incidents referred to in its Application of 29 March 1994 (but only in relation to Bakassi);
(iii) alleged incidents referred to in its Additional Application of 6 June 1994;
(iv) additional alleged incidents referred to in Cameroon's Memorial of 16 March 1995;
(v) additional alleged incidents referred to in Cameroon's Observations of 30 April 1996;
(vi) additional alleged incidents referred to in Cameroon's oral pleadings presented between 2 and 11 March 1998 [2]; and
(vii) such other incidents as may at some future time be referred to by Cameroon [3].

11. The terms of paragraphs 99 and 100 of the Judgment are unclear as to which of those categories of incidents, in so far as they are said to raise issues of international responsibility, may properly be or have been the subject of additional facts to be introduced by Cameroon, and thus be within the scope of the dispute and calling for consideration as part of the merits in relation to questions of responsibility. The Agent for Nigeria has written to the Agent for Cameroon in an attempt to secure Cameroon's agreement to the meaning in this context of the Court's Judgment of 11 June 1998 (copy at Annex I), but it is apparent from the reply of the Agent for Cameroon (copy at Annex II) that Cameroon does not share Nigeria's understanding as to the meaning of the relevant parts of the Court's Judgment. Given the position adopted so far by Cameroon up to the close of the oral proceedings on 11 March 1998, it may be inferred that Cameroon supports the view that incidents in all seven categories are encompassed

[2] Some of these additional alleged incidents were said to have occurred even after the date of Cameroon's Observations of 30 April 1996: see, e.g., the incidents said to have occurred in 1997 and cited (under the heading "Hilé Halifa" and "Yang") in CR 98/4, para. 7.

[3] See footnote 1 above.

within the scope of the dispute and thus are to be included in the proceedings on the merits. Nigeria, however, considers that, particularly in view of the context of that part of the Judgment and considerations of law to which Nigeria will refer below, the Court's Judgment is to be interpreted as meaning that, in relation to questions of Nigeria's alleged international responsibility, only the alleged incidents referred to under headings (i) and, subject thereto, (ii) and (iii) above form part of the dispute before the Court. In Nigeria's view, Cameroon's freedom to present additional facts and legal considerations relates only to such alleged incidents.

12. The meaning to be given to the Court's Judgment must be assessed not in the abstract but in the light of the facts of the present case and against the background of certain legal principles applicable to the scope of disputes before the Court. Two strands to the Court's jurisprudence are relevant in this context.

(a) First, Article 36 (2) of the Statute requires that a case brought before the Court must concern a legal dispute: quite apart from the substantive question whether there was or was not a difference of view between the parties sufficient to establish that there was a dispute between them, that provision of the Statute necessarily implies a temporal consideration, namely that (since hypothetical future disputes must be excluded) the dispute must have existed at the time the case is brought, i.e. at the time that the Application initiating proceedings was lodged. By definition, no dispute can have existed at that time in relation to facts which are only alleged to have occurred subsequently. The Court has recently emphasized the importance of the date on which an application was filed (*Questions of Interpretation and Application of the 1971 Montreal Convention arising from the Aerial Incident at Lockerbie (Libyan Arab Jamahiriya* v. *United States of America)*, Judgment of 27 February 1998, paras. 37, 43).

(b) Second, as the Permanent Court of International Justice stated in the *Prince von Pless Administration (Preliminary Objection)* case, "it is the Application which sets out the subject of the dispute, and the Case, though it may elucidate the terms of the Application, must not go beyond the limits of the claim as set out therein" (*P.C.I.J., Series A/B, No. 52, 1933*, p. 14). More recently, in the case concerning *Certain Phosphate Lands in Nauru (Nauru* v. *Australia)*, the Court had to consider a new claim presented by Nauru in its Memorial and after the submission of its Application. The Court, in rejecting that new claim, held that such a new claim could only be allowed if it was "implicit in the application" or arose "directly out of the question which is the subject-matter of that Application" (*I.C.J. Reports 1992*, p. 266 (para. 67)). The Court added that, moreover, if it were to entertain the new claim, "the subject of the dispute on which it would ultimately have to pass would be necessarily distinct from the subject of the dispute originally submitted to it in the Application" (*ibid.*, para. 68). In its Judgment of 11 June 1998 the Court (in the context of Nigeria's seventh preliminary objection) recalled, as a proposition stated generally, "that, in dealing with the cases brought before it, it must adhere to the precise request submitted to it" (para. 107). Given the particularity of issues of international responsibility, questions as to a State's responsibility for some new incident cannot be considered as being part of the precise request previously submitted to the Court, nor as implicit in, or as arising directly out of, some allegation of responsibility for some other totally separate previous incident occurring at a different time and place and involving different circumstances. Additional

new, and late-invoked, incidents raise discrete new, and different, issues, involving new, and different, matters of dispute.

13. In the light of the Court's Judgment of 11 June 1998, Nigeria accepts that Cameroon may present additional facts in amplification of the alleged incidents referred to in its Applications as giving rise to international responsibility on the part of Nigeria, and that by presenting such additional facts Cameroon is not transforming the character of the dispute before the Court. However, the Judgment of the Court is unclear whether Cameroon was entitled at various times, after the submission of its Amended Application, to bring before the Court new incidents of alleged international responsibility on the part of Nigeria which had not been previously mentioned by Cameroon. This is particularly problematic in relation to alleged incidents which were subsequent to Cameroon's Applications and which therefore could not have been the subject of claims of State responsibility made by it in its Applications.

14. While Nigeria acknowledges that the submission after the date of the Applications of additional facts relating to previously identified incidents does not transform the character of the dispute, it does not follow that the same is true of the submission of additional facts relating to new, and in particular to post-Application (and even post-Memorial, and post-Observations) incidents, and this question is not resolved by the Court's Judgment on the preliminary objections. In Nigeria's view, it is not the case that so long as a single admissible case of international responsibility is raised in an application then any number of other prior or subsequent incidents of alleged international responsibility can later be added and supported by additional facts. In Nigeria's submission, disputes about a State's international responsibility are to be decided on a case-by-case (i.e., incident-by-incident) basis, and a dispute about a State's responsibility for incident A is "necessarily distinct from the subject of [a] dispute originally submitted" about its responsibility for a different incident B. In Nigeria's submission, in accordance with the Statute and the Rules, the Court's Judgment of 11 June 1998 and its earlier jurisprudence, the provision of additional facts as to previously identified incidents does not transform the character of the dispute. On the other hand, the provision of facts about new incidents which are said to give rise to State responsibility does necessarily transform the proceedings by adding disputes which are quite distinct from those previously identified in the Applications. It is on this aspect of the Judgment that Nigeria would welcome interpretation by the Court.

15. As a practical matter Nigeria, as the Respondent State, cannot respond to all of the alleged incidents introduced into the case in a piecemeal fashion long after the scope of the dispute was established by the Applications lodged by Cameroon. In particular, Nigeria manifestly cannot, in its Counter-Memorial, respond to alleged incidents not yet identified by Cameroon but which Cameroon has threatened to introduce into the proceedings in due course. Similarly, Nigeria cannot reasonably respond to alleged incidents which were only introduced in the oral hearings (without supporting documentary evidence) and which related to incidents said to have taken place even after the last of Cameroon's written pleadings before the Court's Judgment of 11 June 1998.

16. In the context of Nigeria's preliminary objections, the Court did not deal expressly with the question of which alleged incidents properly fall within the scope of the dispute before the Court (with particular reference to the date of the alleged incidents and the date when it was sought to introduce them into the proceedings). Correspondingly the language of the Judgment leaves room for uncertainty as to the implications to be drawn from it in this context.

IV. Submissions

17. On the basis of the foregoing considerations, Nigeria requests the Court to adjudge and declare that the Court's Judgment of 11 June 1998 is to be interpreted as meaning that:

so far as concerns the international responsibility which Nigeria is said to bear for certain alleged incidents:

(a) the dispute before the Court does not include any alleged incidents other than (at most) those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994;

(b) Cameroon's freedom to present additional facts and legal considerations relates (at most) only to those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994; and

(c) the question whether facts alleged by Cameroon are established or not relates (at most) only to those specified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and Additional Application of 6 June 1994.

18. In view of Nigeria's need to know the correct interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in order to prepare Nigeria's Counter-Memorial, Nigeria respectfully requests the Court to deal with this Application as expeditiously as possible within the framework provided by paragraphs 3 and 4 of Article 98 of the Rules of Court.

21 October 1998.

(Signed) Alhaji Abdullahi Ibrahim, OFR, SAN,
The Hon. Attorney-General of the
Federation and Minister of Justice,
Agent of the
Federal Republic of Nigeria.

Annex 1

LETTER FROM THE MINISTER OF JUSTICE OF NIGERIA TO THE MINISTER OF JUSTICE OF CAMEROON

14 September 1998.

Case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon* v. *Nigeria)*

I have the honour to refer to the Judgment of the International Court of Justice, dated 11 June 1998, on the preliminary objections raised by Nigeria in this case. There are two aspects of the Judgment on which it would be helpful, in the interests of the proper disposition of the proceedings before the Court, to know whether Cameroon shares the views of Nigeria.

As you will recall, the Court, in rejecting Nigeria's sixth preliminary objection, noted (para. 99) that, within certain limits, a party enjoys a degree of freedom to present facts additional to those set out in its Application. The Court added (para. 100) that whether or not the facts alleged by Cameroon were established was a matter which belonged to the merits. In Nigeria's view, it is not clear from the Judgment of the Court what "facts" the Court was referring to in these passages.

There is, in Nigeria's view, a distinction between particular incidents which are said to have occurred, and the facts relating to those incidents. There is, further, a distinction between incidents in so far as they relate to the existence of a dispute as regards the boundary, and incidents in so far as they are said to give rise to international responsibility on the part of Nigeria.

The Court has confirmed, as Nigeria has always accepted, that Cameroon has some latitude in expanding, in its subsequent written and oral pleadings, upon the facts of incidents which were alleged in its Application and Additional Application to have occurred. What, however, remains unclear from the terms of the Court's Judgment is which incidents, previously referred to in summary terms, may in this way be expanded upon by Cameroon in so far as they relate to questions of Nigeria's alleged international responsibility, and are thus to be regarded as forming part of the merits of the case to which Nigeria must respond in its Counter-Memorial.

In Nigeria's view the Court's Judgment of 11 June 1998, in so far as it relates to questions of international responsibility, means that, subject to the effect of paragraph 17 *(e)* of Cameroon's Additional Application, it is only, and at most, incidents identified in Cameroon's Application of 29 March 1994 and its Additional Application of 6 June 1994 which may be the subject of additional facts to be adduced by Cameroon and which accordingly fall to be considered further as part of the merits of the case on the issue of international responsibility. Does Cameroon agree?

The second aspect of the Judgment concerns the appropriate stage at which it would be most fruitful to deal with the question of the maritime boundary. The Court, in its Judgment of 11 June 1998, accepted "that it will be difficult if not impossible to determine the delimitation of the maritime boundary between the Parties as long as the title over the Peninsula of Bakassi has not been deter-

mined" (para. 106). The Court also held that "it becomes a matter for the Court to arrange the order in which it addresses the issue in such a way that it can deal substantively with each of them" (para. 106).

In Nigeria's view it is overwhelmingly convenient, and (as the Court noted) may even be inescapable, for the question of title to Bakassi, and thus the relevant land boundary, to be settled first, and only thereafter will it be appropriate to deal with the maritime boundary. Does Cameroon agree?

As you will appreciate, these matters are directly relevant to the preparation of Nigeria's Counter-Memorial. Nigeria would accordingly be grateful to learn within 3 weeks of today's date Cameroon's views on the two matters raised in this letter.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Signed) ALHAJI ABDULLAHI IBRAHIM, OFR, SAN,

Hon. Attorney-General of the Federation
and Minister of Justice.

Annex II

LETTRE DE L'AGENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Yaoundé, le 30 septembre 1998.

Objet: Lettre de M. l'agent
de la République fédérale du Nigéria
du 14 septembre 1998.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Monsieur le greffier adjoint en date du 18 septembre 1998 et de celle de Monsieur l'agent de la République fédérale du Nigéria qui y était jointe, et je vous en remercie.

Vous me permettrez d'exprimer mon étonnement et ma surprise devant la procédure à tout le moins inhabituelle suivie par la Partie nigériane dans sa correspondance.

Le Cameroun, qui souhaite que le grave différend soumis à la Cour relativement à l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime* soit définitivement réglé au plus tôt, considère pour sa part que la procédure au fond, telle qu'elle est prévue par le Règlement de la Cour et organisée par l'ordonnance du 30 juin 1998, donnera aux Parties un cadre approprié pour débattre, devant la Cour, de toutes questions éventuelles relatives à l'affaire qui l'oppose au Nigéria.

Vous remerciant par avance de transmettre copie de la présente lettre à Monsieur le président et à Madame et Messieurs les juges de la Cour ainsi qu'à Monsieur l'agent du Nigéria, je vous prie, etc.

L'agent de la République du Cameroun,
(Signé) Laurent ESSO.

OBSERVATIONS ÉCRITES DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

sur la demande du Nigéria en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria), exceptions préliminaires*

WRITTEN OBSERVATIONS OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

on the Request Submitted by Nigeria for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon* v. *Nigeria), Preliminary Objections*

I. Introduction

1. Par lettre du 28 octobre 1998, le greffier adjoint de la Cour a transmis copie de la demande d'interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 introduite par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Par courrier de la même date, le greffier adjoint a fait savoir au Cameroun que le juge doyen, en application des articles 13, paragraphe 3, et 98, paragraphe 3, du Règlement de la Cour, a fixé au 3 décembre la date d'expiration du délai pour le dépôt par le Cameroun d'observations écrites sur la demande d'interprétation.

2. Le Cameroun croit utile de rappeler les principales étapes des procédures en cours. Le 29 mars 1994, la République du Cameroun saisit la Cour internationale de Justice du différend territorial qui l'opposait à la République fédérale du Nigéria. Le 6 juin 1994, elle introduisit une requête additionnelle qui fut jointe à la requête initiale. La Cour fixa le délai pour la présentation des mémoires par les Parties. La situation s'étant aggravée sur le terrain, le Cameroun saisit la Cour d'une demande en indication de mesures conservatoires le 10 février 1996. La Cour fit droit à la demande du Cameroun et rendit son ordonnance le 15 mars 1996. A l'expiration du délai pour le dépôt de son contre-mémoire, le Nigéria déposa huit exceptions préliminaires, suspendant ainsi la procédure sur le fond. La Cour statua sur ces exceptions le 11 juin 1998. Le Nigéria demanda alors des délais exceptionnellement longs pour introduire son contre-mémoire. La Cour fixa au 31 mars 1999 la date du dépôt du contre-mémoire. Après avoir demandé au Cameroun de s'expliquer sur le sens qu'il entendait donner à certains aspects de l'arrêt du 11 juin 1998, le Nigéria introduit maintenant un recours en interprétation.

3. Le Cameroun, pour sa part, espère obtenir de la Cour dans les meilleurs délais un arrêt qui règle de manière pacifique et définitive le grave différend frontalier qui l'oppose au Nigéria. Aussi prie-t-il la Cour de diligenter la présente instance de manière à ne pas retarder une procédure sur le fond qui n'a que trop tardé.

4. Il exprime en particulier le souhait très vif que la Cour s'en tienne à une procédure écrite pour statuer sur la demande d'interprétation présentée par le Nigéria, afin que cette seconde procédure n'interfère pas avec la procédure sur le fond et que la décision sur l'interprétation sollicitée par le Nigéria soit rendue dans les meilleurs délais. Il demande en outre que, conformément aux dispositions de l'article 97 du Règlement, les frais de procédure qui lui sont imposés par la demande de la Partie nigériane soient entièrement supportés par celle-ci.

5. Par ailleurs, le Cameroun constate que, dans sa lettre du 14 septembre 1998, l'agent du Nigéria avait soulevé deux problèmes : le premier relatif à la sixième exception préliminaire et à la possibilité pour le Cameroun de se référer à des incidents non cités dans la requête initiale et la requête supplémentaire ; le second relatif à la septième exception préliminaire et à la délimitation de la frontière maritime. Il note que la demande en interprétation ne porte que sur le passage de l'arrêt de la Cour relatif à la sixième exception préliminaire. Il prend acte de l'abandon de la réserve relative à la délimitation de la frontière maritime.

6. Indépendamment de la question de savoir si la Cour peut accéder à une demande en interprétation d'une décision rendue à l'occasion d'une procédure incidente (II), le Cameroun considère que la demande nigériane, qui n'a pas « réellement pour objet » une interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998, est irre-

cevable (III). A titre subsidiaire, et tout en estimant qu'il s'agit là d'un problème de fond, et non d'interprétation, il considère également qu'en tout état de cause la Cour devra tenir compte de l'ensemble des faits et de la nature particulière des faits internationalement illicites dont elle est saisie et qui s'analysent en des violations continues d'obligations incombant au Nigéria en vertu du droit international (IV).

II. La Cour a-t-elle compétence pour interpréter son arrêt sur les exceptions préliminaires ?

7. On peut nourrir les doutes les plus sérieux en ce qui concerne la faculté d'introduire une demande en interprétation d'un arrêt portant sur des exceptions préliminaires. Par une telle décision, la Haute Juridiction constate sa compétence pour se prononcer sur les conclusions de l'Etat requérant et la recevabilité de celles-ci, sans trancher d'oppositions d'intérêts entre les Parties ; celles-ci n'ont pas à « appliquer » l'arrêt ; elles doivent seulement en prendre acte.

8. La procédure sur le fond constitue donc le cadre approprié pour le mettre en œuvre, comme l'agent du Cameroun l'a rappelé dans sa lettre au greffier de la Cour en date du 30 septembre 1998 : à cette occasion, les Parties ont tout loisir de s'expliquer sur l'interprétation qu'elles donnent à l'arrêt sur les exceptions préliminaires et la Cour peut, le cas échéant, trancher les interprétations divergentes des Parties, sans qu'il y ait lieu d'ouvrir une procédure parallèle qui, étant une procédure principale, ne saurait, en tout état de cause, suspendre la procédure au fond.

9. Plus généralement, il paraît fort douteux qu'une procédure *principale* puisse venir se greffer sur une procédure *incidente*, comme ce serait le cas si la Cour retenait sa compétence pour se prononcer sur la demande du Nigéria.

10. Il s'agit en effet d'une « première ». La Cour n'a jamais, à ce jour, été saisie d'une demande en interprétation portant sur un arrêt relatif à des exceptions préliminaires. Si ce type de demandes se généralisait, les procédures devant la Cour s'en trouveraient considérablement alourdies. Le Cameroun ne doute pas que la Haute Juridiction sera attentive à la portée de ce précédent.

11. Quoi qu'il en soit, le Cameroun s'en remet à la sagesse de la Cour pour se prononcer sur cet important problème de principe.

III. La demande du Nigéria est irrecevable

12. Conformément aux dispositions des articles 60 du Statut et 98 du Règlement, que la Cour a mises en œuvre dans son arrêt du 27 novembre 1950 relatif à la *Demande d'interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du droit d'asile*, pour qu'il puisse être donné suite à une demande en interprétation,

> « 1) il faut que la demande ait réellement pour objet une interprétation de l'arrêt, ce qui signifie qu'elle doit viser uniquement à faire éclaircir le sens et la portée de ce qui a été décidé avec force obligatoire par l'arrêt, et non à obtenir la solution de points qui n'ont pas été ainsi décidés. Toute autre façon d'interpréter l'article 60 du Statut aurait pour conséquence d'annuler la disposition de ce même article selon laquelle l'arrêt est définitif et sans recours ;
> 2) il faut ensuite qu'il existe une contestation sur le sens et la portée de l'arrêt. » (*C.I.J. Recueil 1950*, p. 402.)

13. Dans son arrêt du 10 décembre 1985 sur la *Demande en revision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)*, la Cour a rappelé que:

> «l'une des conditions de recevabilité d'une demande en interprétation est, non seulement qu'il doit y avoir contestation entre les parties sur le sens et la portée de l'arrêt, mais aussi que le but véritable de la demande doit être d'obtenir une interprétation — un éclaircissement sur ce sens et cette portée» (*C.I.J. Recueil 1985*, p. 223).

Ces conditions ne sont pas remplies en l'espèce.

14. En premier lieu, le Nigéria n'a pas établi l'existence d'un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998, point que le Cameroun considère comme étant tranché par cette décision et comme relevant, en tout état de cause, du fond de l'affaire.

15. En réponse à la lettre du 14 septembre 1998, par laquelle l'agent du Nigéria avançait une interprétation de l'arrêt du 11 juin, l'agent du Cameroun répondait:

> «[L]e Cameroun, qui souhaite que le grave différend soumis à la Cour relatif à l'affaire de la *Frontière terrestre et maritime* soit définitivement réglé au plus tôt, considère pour sa part que la procédure au fond, telle qu'elle est prévue par le Règlement de la Cour et confirmée par l'ordonnance du 30 juin 1998, donnera aux Parties un cadre approprié pour débattre, devant la Cour, de toutes questions éventuelles relatives à l'affaire qui l'oppose au Nigéria.»

16. Cette lettre ne prend pas position sur l'interprétation avancée par la Partie nigériane et n'exprime aucun doute sur la clarté de l'arrêt rendu par la Cour. Comme celle-ci l'a dit:

> «L'article 60 du Statut dispose ... qu'il n'y a lieu à interprétation que s'il y a «contestation sur le sens et la portée de l'arrêt». Il va de soi qu'on ne peut considérer comme une contestation aux termes de cet article le seul fait que l'une des Parties déclare l'arrêt obscur, tandis que l'autre le déclare parfaitement clair.» (C.I.J., arrêt du 27 novembre 1950, *Demande en interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du droit d'asile*, *C.I.J. Recueil 1950*, p. 403.)

17. En second lieu et surtout, le Cameroun considère en l'espèce que l'arrêt rendu par la Cour le 11 juin 1998 est parfaitement clair, qu'aucun «éclaircissement sur son sens et sa portée» n'est nécessaire et qu'il n'y a dès lors pas lieu de l'interpréter. La demande nigériane est donc irrecevable.

18. Celle-ci manque du reste de clarté dans sa formulation. On ne sait si elle vise la cinquième ou la sixième exception préliminaire. Ainsi, on lit au paragraphe 9 de la demande:

> «[T]he Court concluded, in rejecting Nigeria's sixth preliminary objection, that "a dispute . . . exists between the two Parties, at least as regards the legal bases of the boundary" and that it would be for the Court to pass on this dispute (para. 93); in reaching that conclusion the Court also observed that "The occurrence of boundary incidents certainly has to be taken into account . . . However not every boundary incident implies a challenge to the boundary." (Para. 90.)»

19. Les paragraphes 90 et 93 cités par le Nigéria expliquent les motifs du rejet de la *cinquième* exception préliminaire et non de la *sixième* exception.

20. En outre et surtout, la Cour a, dans les paragraphes 99 et 100 de son arrêt, clairement et complètement répondu aux questions que soulève de nouveau le Nigéria.

21. Dans sa sixième exception préliminaire, celui-ci demandait à la Cour de dire et juger:

> «(1) that the Application (and so far as relevant, Amendment and Memorial) filed by Cameroon does not meet the required standard of adequacy as to the facts on which it is based, including the dates, circumstances and precise locations of the alleged incursions and incidents by Nigerian State organs;
>
> (2) that those deficiencies make it impossible
>
> *(a)* for Nigeria to have the knowledge to which it is entitled of the circumstances which are said by Cameroon to result in Nigeria's international responsibility and consequential obligation to make reparation; and
>
> *(b)* for the Court to carry out a fair and effective judicial examination of, or make a judicial determination on, the issues of State responsibility and reparation raised by Cameroon; and
>
> (3) that accordingly all the issues of State responsibility and reparation raised by Cameroon in this context should be declared inadmissible.»

22. La thèse reprise par le Nigéria dans sa demande en interprétation a déjà été longuement soutenue par lui devant la Cour, qui l'a explicitement rejetée. Le 3 mars 1998, un conseil du Nigéria s'exprimait ainsi:

> «[P]as plus que le mémoire ne saurait élargir la portée du différend telle que l'énonce la requête ... il serait encore moins admissible que les observations d'un Etat visent à élargir encore davantage la portée du fond du différend en présentant des circonstances nouvelles qui ne figuraient pas dans la requête et le mémoire. Pourtant c'est ce qu'a fait le Cameroun en introduisant dans ses observations des allégations d'incidents supplémentaires dont il prétend que le Nigéria est responsable. . Ces éléments supplémentaires devraient donc être écartés.» (CR 98/2, p. 35; voir aussi *ibid.*, p. 32.)

23. Le Nigéria a repris la même argumentation au deuxième tour des plaidoiries orales (CR 98/5, p. 48). La demande en interprétation présentée le 28 octobre 1998 reprend cette thèse, presque mot à mot, à certains endroits. Elle évoque au demeurant, à son appui, la même jurisprudence que lors des plaidoiries orales: *Administration du Prince von Pless, Lockerbie, Nauru*.

24. La Cour a clairement rejeté ces prétentions. Aux paragraphes 98 et 99 de l'arrêt du 11 juin 1998, elle développe quatre idées:

1) il ne découle pas de l'article 38, paragraphe 2, du Règlement que l'Etat demandeur soit empêcher de compléter, postérieurement à sa requête, l'exposé des faits et des motifs sur lesquels reposent ses demandes, ni que la latitude dont il dispose à cet égard «soit strictement limitée comme le suggère le Nigéria»;
2) une telle conclusion ne peut pas non plus être tirée de la jurisprudence de la Cour selon laquelle «la date pertinente pour apprécier la recevabilité d'une requête est celle de son dépôt» car les précédents invoqués «ne se réfèrent pas au contenu des requêtes»;
3) «une interprétation aussi restrictive ne correspondrait pas davantage aux conclusions de la Cour» telles qu'elles ressortent notamment de l'arrêt sur les *exceptions préliminaires* dans l'affaire du *Cameroun septentrional*;

4) « selon une pratique établie, les Etats qui déposent une requête à la Cour se réservent le droit de présenter ultérieurement des éléments de fait et de droit supplémentaires ».

Enfin, au paragraphe 100, la Cour note que « dans la présente affaire, la requête du Cameroun contient un exposé suffisamment précis des faits et moyens sur lesquels s'appuie le demandeur ».

25. Certes, la Cour ne dit pas, et le Cameroun ne prétend pas, que cette faculté de présenter des arguments supplémentaires de fait ou de droit soit illimitée. Mais, les questions « de savoir si, compte tenu des éléments fournis à la Cour, les faits allégués sont ou non établis et si les moyens invoqués par lui sont ou non fondés » « relèvent du fond et il ne saurait en être préjugé dans la présente phase de l'affaire » (par. 100).

26. Il est constant que le recours en interprétation ne peut porter atteinte à l'autorité de la chose jugée. Comme l'a dit la Cour permanente dans l'affaire de l'*Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów)*, l'arrêt rendu sur recours en interprétation « n'ajoute rien à la chose jugée et ne peut avoir d'effet obligatoire que dans les limites de la décision de l'arrêt interprété » (C.P.J.I., arrêt du 13 septembre 1928, *série A n° 13*; dans le même sens, C.P.J.I., arrêt du 16 mars 1925, *Interprétation de l'arrêt relatif au traité de Neuilly, série A n° 4*, p. 7).

27. La doctrine autorisée en a tiré la conséquence inéluctable :

> « [F]rom the premise [that the final submissions of the parties also establish whether a particular point has or has not been decided with binding force] it follows that if the object of the request for interpretation is to obtain an answer to questions not so decided, it will be dismissed. » (S. Rosenne, *The Law and Practice of the International Court, 1920-1996*, Vol. III, Martinus Nijhoff Publishers, The Hague/Boston/London, 1997, p. 1670.)

28. Les deux Parties sont donc liées par le caractère obligatoire de l'arrêt du 11 juin 1998. En rejetant l'ensemble des conclusions du Nigéria quant à la sixième exception préliminaire, la Cour a rejeté en totalité l'argumentation du Nigéria. En aucun cas, on ne pourrait prétendre interpréter ce rejet comme consacrant l'argumentation qui la sous-tend. C'est pourtant ce que fait le Nigéria. Il ne cherche pas à rendre la décision de la Cour plus claire, mais à l'inverser. Dans la mesure où la demande en interprétation du Nigéria excède la portée de ses conclusions finales du 9 mars 1998, elle revient à demander à la Cour de statuer *ultra petita* par voie d'appel ou d'un recours en revision déguisé.

29. Au demeurant, le Nigéria ne prétend pas introduire un recours en revision au titre de l'article 61 du Statut et n'avance aucun fait nouveau de nature à fonder un tel recours, qui serait dès lors, en tout état de cause, irrecevable.

30. Le Cameroun estime pour sa part qu'il suffit de lire de bonne foi l'arrêt de la Cour pour dissiper tout malentendu. Il faut se « référer à ce qu'elle a déclaré en termes absolument précis dans son arrêt » (*Demande d'interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du droit d'asile, C.I.J. Recueil 1950*, p. 403). Or la lecture des motifs avancés aux paragraphes 98 à 100 (voir ci-dessus, n° 24) ne laisse aucun doute :

> « [L]a liberté de présenter de tels éléments [nouveaux, de fait ou de droit] trouve sa limite dans l'exigence que le différend porté devant la Cour par requête « ne se trouve pas transformé en un autre différend dont le caractère ne serait pas le même »... En l'espèce, le Cameroun n'a pas opéré une telle transformation du différend. » (Par. 99.)

31. La Cour a donc fixé, on ne peut plus clairement, le critère en fonction duquel doit être apprécié le droit du Cameroun d'invoquer des faits nouveaux à l'appui de sa requête : ils ne doivent pas transformer le litige « en un autre différend dont le caractère ne serait pas le même ». Et par la dernière phrase du paragraphe 99 de l'arrêt du 11 juin 1998, que le Nigéria reproduit (paragraphe 6 de la demande en interprétation) mais en s'abstenant de citer cette dernière phrase, la Cour établit clairement que tel n'est pas le cas.

32. Quant à la distinction que le Nigéria prétend faire entre, d'une part les incidents et d'autre part les faits, afin d'écarter les incidents additionnels avancés par le Cameroun (demande en interprétation, par. 8), elle a aussi été avancée, sous une forme ou sous une autre, lors des dernières plaidoiries orales (voir CR 98/5, version originale, p. 48, 50 ou 51) et n'a pas été retenue par la Cour.

33. La Cour ayant répondu clairement et complètement à l'argumentation développée par le Nigéria à l'appui de ses exceptions préliminaires et repris dans sa demande en interprétation, il ne lui appartient pas de rouvrir l'affaire qu'elle a, sur ce point, déjà tranchée par un arrêt « définitif et sans recours » (article 60 du Statut). Il ne peut dès lors faire de doute, de l'avis de la République du Cameroun, que la demande nigériane est irrecevable et que la Cour ne peut que la déclarer telle.

IV. LA COUR DOIT PRENDRE EN COMPTE L'ENSEMBLE DES FAITS ET LA VIOLATION CONTINUE DU DROIT INTERNATIONAL PAR LE NIGÉRIA

34. Si, par impossible, la Cour devait déclarer la demande nigériane recevable, le Cameroun considère qu'en tout état de cause elle ne saurait restreindre la portée de son arrêt du 11 juin 1998 comme le Nigéria le lui demande.

35. La Partie nigériane concède au Cameroun le droit de présenter, à l'appui de ses dires, des faits relatifs à des incidents nés avant le dépôt de la requête initiale et de la requête complémentaire. Mais elle conteste la prise en compte de faits postérieurs à cette date. Elle s'exprime ainsi :

> « While Nigeria acknowledges that the submission after the date of the Applications of additional facts relating to previously identified incidents does not transform the character of the dispute, it does not follow that the same is true of the submission of additional facts relating to new, and in particular to post-Application (and even post-Memorial and post-Observations) incidents, and this question is not resolved by the Court's Judgment on the preliminary objections. In Nigeria's view, it is not the case that so long as a single admissible case of international responsibility is raised in an Application then any number of other prior or subsequent incidents of alleged international responsibility can later be added and supported by additional facts. » (Par. 14.)

36. Il convient à cet égard de se reporter aux conclusions du Cameroun telles qu'elles sont clairement énoncées dans sa requête : il s'est fondé non pas sur tel ou tel incident particulier mais, plus généralement, sur la violation du principe fondamental du respect des frontières héritées de la colonisation (alinéas *b)* de la requête et de la requête additionnelle) et du principe interdisant l'utilisation de la force dans les relations internationales (alinéa *c)* de la requête) et sur l'occupation militaire de la presqu'île de Bakassi (alinéa *d)* de la requête) et de parcelles du territoire camerounais dans la zone du lac Tchad (alinéa *c)* de la requête additionnelle). Ce faisant, il a visé la violation continue des obligations internationales du Nigéria et a mis en cause la responsabilité internationale de cet Etat du fait de l'ensemble des faits illicites visés.

37. La notion de violation continue n'est pas une notion nouvelle en droit international. La Commission du droit international l'a consacrée dans l'article 25 de son projet d'articles relatif à la responsabilité des Etats adopté en 1978:

> « *Article 25*
>
> *Moment et durée de la violation d'une obligation internationale réalisée par un fait de l'Etat s'étendant dans le temps*
>
> 1. La violation d'une obligation internationale par le fait de l'Etat ayant un caractère de continuité se produit au moment où ce fait commence. Toutefois, le temps de perpétration de la violation s'étend sur la période entière durant laquelle ce fait continue et reste non conforme à l'obligation internationale.
>
> 2. La violation d'une obligation internationale par un fait de l'Etat composé d'une série d'actions ou omissions relatives à des cas distincts se produit au moment de la réalisation de celle des actions ou omissions de la série qui établit l'existence du fait composé. Toutefois, le temps de perpétration de la violation s'étend sur la période entière à partir de la première des actions ou omissions dont l'ensemble constitue le fait composé non conforme à l'obligation internationale et autant que ces actions ou omissions se répètent. » (CDI, *Annuaire*, 1978, vol. II (deuxième partie), p. 101.)

38. La jurisprudence constante de la Cour confirme cette approche. Dans les hypothèses de délits continus, elle intègre l'ensemble des éléments de fait pertinents, sans diviser artificiellement ces éléments en fonction de la date de dépôt de la requête. Dans l'affaire du *Personnel diplomatique et consulaire des Etats-Unis à Téhéran*, la Cour a pris en compte « les manquements successifs, et *persistant à ce jour*, de l'Iran aux obligations dont il est tenu envers les Etats-Unis » (*C.I.J. Recueil 1980*, p. 37 — l'italique est de la République du Cameroun). En l'espèce, les faits visés renvoyaient à l'occupation et à la détention permanente des locaux et du personnel diplomatique ainsi qu'à une série d'actions et omissions imputables au défendeur. L'obligation de réparation a été fixée par référence à l'ensemble de ces événements, sans distinction d'ordre temporel. Dans l'affaire des *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci*, la Cour a établi le principe de la réparation pour un ensemble d'actions et d'omissions sans exclure les événements survenus postérieurement au dépôt de la requête. Elle a même cité expressément, dans le dispositif de son arrêt, un acte postérieur à la requête (*C.I.J. Recueil 1986*, p. 146). En l'espèce, la violation consistait en un soutien continu aux *contras*, ainsi qu'en un ensemble d'actions matérielles, le tout étant constitutif d'un recours à la force et d'une intervention dans les affaires intérieures du Nicaragua. De même, dans son arrêt du 11 juillet 1996, la Cour « constate ... qu'elle a compétence en l'espèce pour assurer l'application de la convention sur le génocide aux faits pertinents qui se sont déroulés depuis le début du conflit dont la Bosnie-Herzégovine a été le théâtre » (*Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (exceptions préliminaires), C.I.J. Recueil 1996*, p. 617), sans fixer ni de *dies a quo*, ni de *dies ad quem*.

39. Dans la présente espèce, la violation du droit international perpétrée par le Nigéria est constituée par un ensemble d'actions et d'omissions comprenant le recours à la force, l'occupation continue de portions du territoire camerounais, le soutien continu à des groupes qui traversent irrégulièrement cette frontière, des incursions répétées tout au long de la frontière. Il serait totalement artificiel et contraire au droit international de distinguer les éléments constitutifs de l'in-

fraction par référence au seul critère de la date de dépôt de la requête et de la requête additionnelle. Pour ne prendre qu'un exemple : imagine-t-on que l'arrêt de la Cour sur le fond ne pourrait ordonner au Nigéria de se retirer seulement des parcelles qu'il occupait dans la péninsule de Bakassi au 6 juin 1994 alors qu'il aurait ensuite occupé l'ensemble de la péninsule ? Tel serait cependant le résultat, d'un illogisme patent, auquel conduirait l'interprétation nigériane, d'ores et déjà rejetée par la Cour.

40. Le Cameroun considère qu'il y aura lieu de prendre en considération cette notion de violation continue, le moment venu, pour mesurer le préjudice subi du fait de l'action illicite du Nigéria et la réparation adéquate qu'il conviendra de décider. Toutefois, il estime que la question relève du fond et non de la décision que la Cour est appelée à rendre sur la demande d'interprétation introduite par le Nigéria. Cela résulte du reste très directement de l'arrêt du 11 juin 1998, dans lequel la Cour a adopté, sur ce point aussi, une position dépourvue de toute ambiguïté : « Ces questions relèvent du fond et il ne saurait en être préjugé dans la présente phase de l'affaire. » (Par. 100.)

41. Au surplus, il convient de relever que, contrairement aux allégations du Nigéria (voir la demande en interprétation, par. 15), celui-ci a disposé et dispose de tout le temps nécessaire (et bien au-delà) pour répondre aux allégations du Cameroun et, en particulier, à celles développées au chapitre 6 de son mémoire (en date du 16 mars 1995) et dans ses observations écrites du 30 avril 1996 (chapitre 6 et volume II). Ce décalage dans le temps confirme, s'il en est besoin, le caractère dilatoire de la stratégie judiciaire retenue par le Nigéria et la nature foncièrement illogique de ses prétentions : si un Etat était partie devant la Cour à une affaire portant sur la violation continue d'une obligation (comme l'est, en l'espèce, la violation des principes de l'interdiction du recours à la force et de l'intégrité territoriale), il lui faudrait, à suivre le Nigéria, introduire une nouvelle requête chaque fois que l'obligation est enfreinte ; ce serait très abusivement formaliste et contraire à l'attitude constante de la Cour, qui s'emploie à éviter tout formalisme inutile (voir C.P.J.I., arrêt du 25 mai 1926, *Certains intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise, compétence, série A n° 6*, p. 14 ; C.I.J., arrêt du 26 novembre 1984, *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci, compétence de la Cour et recevabilité de la requête, C.I.J. Recueil 1984*, p. 429, ou arrêt du 11 juillet 1996, *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, exceptions préliminaires, C.I.J. Recueil 1996*, p. 22-23). Ce serait en outre donner une prime indue aux manœuvres dilatoires tendant à retarder au-delà du raisonnable le règlement juridictionnel des différends.

V. Conclusions

42. Par ces motifs,

Vu la demande en interprétation présentée par la République fédérale du Nigéria, datée du 21 octobre 1998, la République du Cameroun soumet à la Cour les conclusions suivantes :

1. La République du Cameroun s'en remet à la sagesse de la Cour pour décider de sa compétence pour se prononcer sur une demande en interprétation d'une décision rendue à la suite d'une procédure incidente et, en particulier, d'un arrêt relatif aux exceptions préliminaires soulevées par la Partie défenderesse ;

2. La République du Cameroun prie la Cour de bien vouloir :

— *A titre principal :*

Déclarer irrecevable la demande de la République fédérale du Nigéria ; dire et juger qu'il n'y a pas lieu d'interpréter l'arrêt du 11 juin 1998 ;

— *A titre subsidiaire :*

Dire et juger que la République du Cameroun est en droit d'invoquer tous faits, quelle qu'en soit la date, qui permettent d'établir la violation continue de ses obligations internationales par le Nigéria ; que la République du Cameroun peut aussi invoquer les faits permettant d'évaluer le préjudice qu'elle a subi et la réparation adéquate qui lui est due.

Le 12 novembre 1998.

(Signé) Laurent Esso,
agent de la République du Cameroun.

PUBLIC SITTING (25 III 99, 3 p.m.)

Present: President SCHWEBEL; *Judges* ODA, BEDJAOUI, GUILLAUME, RANJEVA, HERCZEGH, SHI, FLEISCHHAUER, KOROMA, VERESHCHETIN, HIGGINS, PARRA-ARANGUREN, KOOIJMANS; *Judges* ad hoc MBAYE, AJIBOLA; *Registrar* VALENCIA-OSPINA.

READING OF THE JUDGMENT

The PRESIDENT: Please be seated. The sitting is open. The Court meets today, pursuant to Article 58 of the Statute, to deliver its Judgment in the case concerning the *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the* Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon *v.* Nigeria), Preliminary Objections *(Nigeria* v. *Cameroon)*.

The Vice-President is absent, giving an address to the Annual Meeting of the American Society of International Law.

Proceedings in the *Request for Interpretation* were instituted on 28 October 1998, by the filing in the Registry of an Application by the Federal Republic of Nigeria. In its Application, Nigeria requested an interpretation of the Judgment delivered by the Court on 11 June 1998 on the preliminary objections submitted by Nigeria in the case concerning the *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon* v. *Nigeria)*.

As is usual, I shall not read the introductory paragraphs of the Judgment, which set out the procedural history of the case and reproduce the submissions of the Parties. I shall accordingly begin the reading of the Judgment at paragraph 8.

[The President reads paragraphs 8 to 19 of the Judgment [1].]

I shall now call upon the Registrar to read the operative part of the Judgment in French, which is the authentic language of the Judgment.

[Le greffier lit le dispositif en français [2].]

The PRESIDENT: Vice-President Weeramantry, Judge Koroma and Judge *ad hoc* Ajibola append dissenting opinions to the Judgment of the Court.

The text of the Judgment is available from today in typescript. It will also be available almost immediately on the Court's Internet site. The printed text will be available in the near future.

---

[1] *I.C.J. Reports 1999*, pp. 34-40.
[2] *C.I.J. Recueil 1999*, p. 40.

On peut acquérir les publications de la COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE auprès des librairies spécialisées du monde entier. Pour tous renseignements, prière de s'informer aux adresses suivantes :

Organisation des Nations Unies, Section de vente et commercialisation, Bureau C-115, Palais des Nations, 1211 Genève 10, Suisse. Tél. (+4122) 917 26 14. Télécopie (+4122) 917 00 27. Adresse électronique : unpubli@unog.ch

ou :

United Nations, Sales and Marketing Section, Room DC2-853, New York 10017, États-Unis d'Amérique. Tél. (+1-212) 963 83 02. Télécopie (+1-212) 963 34 89. Adresse électronique : publications@un.org

Pour toutes questions autres que l'achat de publications, s'adresser à *Monsieur le Greffier de la Cour internationale de Justice, Palais de la Paix, 2517 KJ La Haye, Pays-Bas*. Tél. (+3170) 302 23 23. Télécopie (+3170) 364 99 28. Adresse électronique : mail@icj-cij.org

The publications of the INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE may be ordered from any bookseller. For information regarding the sale of the Court's publications please write to the following :

United Nations, Sales and Marketing Section, Room DC2-853, New York 10017, United States of America. Tel. (+1-212) 963 83 02. Fax (+1-212) 963 34 89. E-mail : publications@un.org

or :

Organisation des Nations Unies, Section de vente et commercialisation, Bureau C-115, Palais des Nations, 1211 Geneva 10, Switzerland. Tel. (+4122) 917 26 14. Fax (+4122) 917 00 27. E-mail : unpubli@unog.ch

All enquiries other than with regard to purchase of publications should be addressed to the *Registrar of the International Court of Justice, Peace Palace, 2517 KJ The Hague, Netherlands*. Tel. (+3170) 302 23 23. Fax (+3170) 364 99 28. E-mail : mail@icj-cij.org

IMPRIMÉ EN FRANCE
PRINTED IN FRANCE

ISSN 0074-4433
ISBN 92-1-070904-7